

From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.30 May 2013

## 沙頭角客家大宅發達堂 將成為法定古蹟 Fat Tat Tong – Hakka House in Sha Tau Kok Set to Become a Declared Monument

今年四月，古物諮詢委員會表示支持將發達堂列為新的法定古蹟。位於沙頭角臨近中港邊界的發達堂具有「富貴大宅」的意思，它是一幢具規模的村屋，現時為一客家家族所擁有。發達堂正式成為法定古蹟後，古物事務監督將負責大宅的保育工作。



上層的共用外廊  
A shared veranda on the upper floor

發達堂於1933年由李氏四兄弟組成的受託人「李道環祖」所興建。李氏族人祖籍客家，於1680年代移居沙頭角。李氏四兄弟的長兄李鈞蘭早於1920年代出任村代表，於協助成立「九龍租界維持民產委員會」一事上擔當重要角色(該委員會被視為鄉議局的前身—鄉議局屬諮詢組織，就新界的傳統習俗和律例向港府提供意見)。1936年，李鈞蘭獲總督委任為沙頭角區的諮議之一，負責就區內事務提供意見。

發達堂樓高兩層，建有長型的客家式金字瓦頂，是折衷主義住宅建築的早期例子，這種建築風格廣為二十世紀初期海外歸僑(尤其是客家人)所採用。大宅以傳統的青磚和木材，以及現代的鋼筋混凝土建成，而主樓正面亦建有西式柱廊和三角山花。



側牆的金屬窗罩  
Rows of windows with metal hoods

李氏後人是少數仍現居沙頭角的居民，而發達堂至今仍是他們的居所。

有關發達堂的詳情，請瀏覽<http://www.aab.gov.hk/form/162meeting/AAB%208%202013-14.pdf>。

In April this year, the Antiquities Advisory Board supported declaring Fat Tat Tong, the 'mansion of wealth' in Chinese, as a new declared monument. Located in Sha Tau Kok by the Hong Kong-Mainland border, Fat Tat Tong is a prominent village house currently owned by a Hakka family. Once the declaration becomes official, the Antiquities Authority will assume responsibility over the conservation of the house.

Fat Tat Tong was built in 1933 by Li To Wan Tso, a trustee formed by four brothers of a Li family. Their ancestors were Hakka people and first migrated to Sha Tau Kok in the 1680s. Back in the 1920s, the eldest of the four brothers, Li Kwan-lan, was a village representative and played a key role in establishing

the Committee for the Keeping of the People's Property in the Leased Territory of Kowloon. This committee was regarded as the predecessor of today's Heung Yee Kuk, an advisory body to the Hong Kong Government on customary conventions and laws in the New Territories. In 1936, Li Kwan-lan was also appointed a Tsz Yi of Sha Tau Kok by the Governor to give advice on local matters.

Two storeys high, with a long, Hakka-style pitched roof, the house is an early example of eclectic building style popularly adopted in the residences built by the returned overseas Chinese, in particular Hakkas, in the early 20th century. The building was built of traditional timber and brick structure and modern reinforced concrete, with Western colonnaded verandahs and pediment at the front of the main building.

The descendants of the Li family are amongst the few who have remained in Sha Tau Kok and they continue to live in Fat Tat Tong.

For details of Fat Tat Tong, please visit: <http://www.aab.gov.hk/form/162meeting/AAB%208%202013-14.pdf>.

發達堂外觀  
The exterior of Fat Tat Tong



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



## 1881 榮獲 ARCASIA 獎

## 1881 Heritage Won Prestigious ARCASIA Award

本港歷史建築群1881於2012年榮獲ARCASIA建築獎，是本港首個奪得這項殊榮的購物中心。這個兩年一度由亞洲建築師協會頒發的獎項，為已獲得20多個保育和物業管理獎項的1881錦上添花。

1881位處尖沙咀心臟地帶，由前香港水警總部、馬廐、時間球塔、舊九龍消防局連宿舍五幢建築物組成。這些建築物在1881至1920年間興建，是本港現存最古老的政府建築物之一。建築群在1996年以前一直用作香港水警總部，並在二次大戰期間短暫用作日本海軍基地。

1881的修復工程歷時6年，發展商保留及修復保安窗戶、地板門、煤氣燈和用作飼養信鴿的鴿舍，並保留多棵百年老樹。地底的防空洞已改作通往主樓大堂的走廊；至於向港內船隻報時的時間球塔，則現已成為1881最矚目的地標。

1881與來自亞洲各地19名參賽者角逐ARCASIA獎修復及活化再用組別的獎項。亞洲建築師協會以改善亞洲地區的建築環境，提高各地市民的意識，讓他們知道建築物及建築師在推動亞洲社會、經濟和文化發展所擔當的角色為目標，而設立該獎項則旨在表揚建築師在亞洲地區的優秀作品。

1881現時設有一間文物酒店、商場和高級食肆，市民可參加免費導賞團，深入認識這幢前水警總部的悠久歷史。

有關1881及其導賞團的詳情，請瀏覽<http://www.1881heritage.com>。

1881 Heritage won an ARCASIA Award for Architecture in 2012. It is the first shopping mall in Hong Kong to have received this prestigious biennial award, conferred by the Architects Regional Council of Asia. 1881 Heritage has already swept over 20 other awards for conservation and property management, and the ARCASIA Award is one of the most reputable amongst them.

Located at the heart of Tsim Sha Tsui, 1881 Heritage is a complex made up of the former Hong Kong Marine Police Headquarters, a Stable Block, the Time Ball Tower, the Old Kowloon Fire Station and the Fire Station Accommodation Block. Constructed between 1881 and 1920, these buildings form one of the oldest surviving government compounds in Hong Kong. It served as the headquarters of the Hong Kong Marine Police until 1996 and briefly as a base for the Japanese navy during the Second World War.

The restoration took six years to complete. The developer preserved and revived the security windows, trapdoors, gas lampposts, century-old trees, as well as the pigeon houses that are believed to have sheltered carrier pigeons. The underground bomb shelter has become the passageway that leads to the great hall of the main building. The Time Ball Tower, which once provided time signals to ships in the harbour, has become one of the site's most distinctive landmarks.

For the ARCASIA Awards, 1881 Heritage competed in the Restoration and Adaptive Reuse Category with 19 other contestants from all over Asia. The ARCASIA Awards are given to recognise exemplary work done by architects in Asia. The Architects Regional Council of Asia's vision is to improve the built environment in Asia and raise awareness of the role that architecture and architects play in Asia's socio-economic and cultural development.

Today, 1881 Heritage is home to a heritage hotel and a shopping mall with fine-dining restaurants. It also offers free guided tour for members of the public to learn about the history of the former Marine Police Headquarters.

More information about 1881 Heritage and its guided tour is available at <http://www.1881heritage.com>.



以往向港內船隻報時的時間球塔，現已成為1881最矚目的地標  
The Time Ball Tower, which once provided time signals to ships in the harbour, has become one of 1881 Heritage's most distinctive landmarks



# 古蹟活化項目於 香港國際機場展出

文物保育專員辦事處將於香港國際機場舉辦「古蹟展『新』機」展覽，展出第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）的成果，藉以提高各界對本港文物建築的認識。

展覽將於今年6月至12月，在香港國際機場一號客運大樓第五層接機大堂A大堂（北）及第七層離境大堂B和C區之間兩個場地舉行，介紹活化計劃為六幢歷史建築注入新生命。

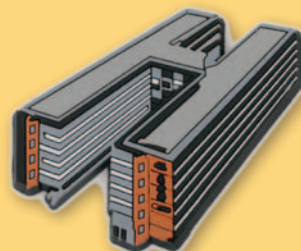
展覽將展示六幢歷史建築的立體模型，訪客可以於展覽場地索取小冊子和免費磁石貼，先到先得，送完即止。

# Heritage Revitalisation Projects Exhibition at the Hong Kong International Airport

To showcase fruits of Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) and raise awareness of the city's built heritage, the Commissioner for Heritage's Office is staging an exhibition called "New Life @ Heritage" at the Hong Kong International Airport (HKIA).

The exhibition, which runs from June to December of this year, will take place in two venues - Hall A (North), Level 5, Meeters & Greeters Hall and between Aisle B & C, Level 7, Department Hall of Terminal One in the HKIA. It shows six historic buildings under the Revitalisation Scheme have been restored and given a new life in Hong Kong.

Pop-up models of the six buildings will be featured in the exhibition. Pamphlets and free magnets will be distributed at the exhibition venues on a first-come, first served basis.



活化計劃於2008年推出，旨在保育和活化政府擁有的本地歷史建築。政府會邀請非牟利機構提交建議書，讓他們以社企形式活化和營運有關建築物，為社區帶來經濟及社會效益。

在展出第一期活化計劃的項目同時，該計劃的第二及第三期項目已經展開，這些歷史建築物將被活化再利用成為文化地標，保留香港歷史獨特的一頁，既豐富社區生活，亦為市民和遊客提供更多消閒的好去處。

有關「古蹟展『新』機」展覽和活化計劃的詳情，請瀏覽<http://www.heritage.gov.hk>。

Started in 2008, the Revitalisation Scheme aims to conserve and revitalise government-owned historic buildings in Hong Kong. Non-profit-making organisations are invited to submit proposals to revitalise and operate buildings in the form of social enterprises for the economic and social benefits of the community.

While the exhibition profiles Batch I of The Revitalisation Scheme, Batch II and III projects have already commenced. These buildings will be revitalised and become cultural landmarks that uphold a special piece of Hong Kong's history, enrich community life, and provide places of enjoyment for the public and tourists.

More information about "New Life @ Heritage" and the Revitalisation Scheme is available on the website: <http://www.heritage.gov.hk>.

# 牛棚藝術村藝術展開幕

「滴答 滴」展覽於5月17日至6月30日在馬頭角牛棚藝術村(牛棚)舉行,展出著名的Burger Collection,以及本地和世界各地藝術家的作品。

是次展覽由1a空間與Burger Collection合辦。1a空間是一間位於牛棚的本地非牟利當代藝術機構,而Burger Collection則為自九十年代中期開始收集的當代藝術收藏,當中以歐美、印度和亞洲藝術品為主。

1a空間藝廊經理李明明表示:「Burger Collection的策展人Daniel Kurjakovic選擇牛棚作為是次展覽場地是由於牛棚屬香港歷史的一部分,亦同時反映出香港獨特的一面。」

「滴答 滴」展出Burger Collection和本地藝術家的作品,包括混合媒介、裝置藝術、虛擬寫作、表演藝術、社區項目及實時活動。「滴答 滴」展覽為Quadrilogy「四部曲」的第二炮,Quadrilogy是Burger Collection籌劃的一個展覽和研究計劃,由2009年開始一直舉辦至今。

牛棚目前由文物保育專員辦事處管理,為本地和世界各地的藝術家提供一個交流的平台,並與全世界分享創作成果。藝術村內的多幢建築物共劃分為20個獨立單位,主要用作工作室、綵排、展覽及表演場地。

牛棚百多年來一直用作牲畜檢疫站和牛隻屠房,其建築特色包括供牛隻使用的水槽、環形螺栓和鐵鍊等,均見證了牛棚悠久的歷史。由於牛棚是香港僅存的牛隻屠房,故於1994年被列為三級歷史建築,其後再於2009年把級別提高至二級。

牛棚的開放時間為每天上午十時至晚上十時,免費入場。

有關牛棚的背景資料和導賞地圖(電子版本),請瀏覽<http://www.heritage.gov.hk/tc/conserve/cattleDepot.htm>。

有關展覽的詳情,請瀏覽1a空間<http://www.oneaspace.org.hk>。

# Art exhibition opens at Cattle Depot Artist Village

"I Think It Rains," an exhibition featuring pieces from the renowned Burger Collection and works from local and international artists, runs from 17 May to 30 June at the Cattle Depot Artist Village (Cattle Depot) in Ma Tau Kok.

The exhibition is a collaborative effort between 1a Space, a non-profit Hong Kong contemporary arts organisation in Cattle Depot, and Burger Collection, a private collection of contemporary art initiated in the mid-1990s with emphases on Euro-American, Indian and Asian art.

"The man behind Burger Collection, Daniel Kurjakovic, picked Cattle Depot for the showcase of this exhibition was out of its history as part of Hong Kong but simultaneously its difference from the usual Hong Kong." Michelle Lee, the Gallery Manager of 1a Space said.

The exhibition covers a wide spectrum of works, including mixed-media work, installations, pseudo-writing, performances, community-based projects and real-time activities, from Burger Collection as well as Hong Kong artists. It is the second instalment of Quadrilogy, an on-going exhibition and research programme of Burger Collection dating back to 2009.

Managed by the Commissioner for Heritage's Office, Cattle Depot provides a platform for local and international artists, foster their muses and share their works with the world. The buildings are divided into 20 separate units, which are mainly rented out as workspaces, rehearsals, exhibitions and performance venues.

For over a century, Cattle Depot was used as an animal quarantine centre and a cattle slaughterhouse. The architectural features of the Depot, for example, water trenches for cattle as well as metal ring and metal chain for securing cattle, reflect its long and multi-purposed history. As the building is the only existing pre-war slaughterhouse premises in Hong Kong, it was listed as a Grade III historical site in 1994, and elevated to Grade II in 2009.

The opening hours of Cattle Depot is 10am to 10pm every day. Admission to the Depot is free.

Background information and guided tour map of Cattle Depot (electronic version) is available on the website: <http://www.heritage.gov.hk/en/conserve/cattleDepot.htm>.

For details of the exhibition, please refer to the website of 1a space: <http://www.oneaspace.org.hk>.



尹麗娟  
澆水請慢行, 2012  
白色陶土, 植物, 水  
Wan Lai Kuen, Annie  
Please Go Forward to Water the Plant, 2012  
Stone white clay, plant, water  
Courtesy of the artist  
© Wan Lai Kuen, Annie



吳家俊  
Withered grass revolution, 2012  
鋤頭  
Ng Ka Chu  
Withered grass revolution, 2012  
Hoes  
Courtesy of Osage Gallery  
© Ng Ka Chu



蔡仰姿  
沉溺三, 1993  
書, 油, 古董英式傢具  
Choi Yan Chi  
Drowned III, 1993  
Books, oil, antique English furniture  
Courtesy of the artist  
© Yan Chi Choi



張康生  
偽書寫-關於重建, 2010  
咖啡, 紙  
Cheung Hong Sang, Enoch  
Pseudo Writing - About Rebuilt, 2010  
Coffee on paper  
Courtesy of the artist  
© Cheung Hong Sang, Enoch



# 大澳文物酒店一年內 吸引超過20萬訪客

由舊大澳警署活化而成的大澳文物酒店至今開幕一年多，已接待超過20萬名訪客。這幢獲獎無數的酒店以優越的位置及優質的服務吸引本地及海外旅客，成為大澳的熱門景點，促進當地經濟發展。

大澳文物酒店為「活化歷史建築伙伴計劃」第一期六個項目之一，前身為空置警署，經修復及活化後於2012年2月開幕，現由香港歷史文物保育建設有限公司管理。原有的警署建於1902年，是一座具有典型「殖民地風格」的建築，沉實中見莊嚴。

位處大澳渡輪碼頭旁的小丘上的大澳文物酒店共有九間各具特色的客房。酒店會向訪客提供導賞服務，參觀前督察宿舍、看守塔、文物探知中心和玻璃屋頂餐廳Tai O Lookout，亦會因應入住情況，讓訪客到客房參觀。

此外，酒店亦以藝術活動吸引遊客的注意，包括展示五十年代大澳「我愛大澳—真色·珍惜」黑白相片巡迴展覽及邀請學校和團體以環保物料製作海豚中秋燈籠「迎月·賞月·追月 綵燈會」活動。今年夏季，大澳文物酒店將會贊助「觸躍香江」國際兒童繪畫比賽，以支持本地藝術家和學生創意及創新思維的培養。

大澳文物酒店致力保育文物，為當地的社區生活增添姿采，使它贏得12項本地及海外旅遊業界的殊榮，其中最近獲得的獎項包括：

# Tai O Heritage Hotel Attracted Over 200,000 Visitors in A Year

Just a year after the old Tai O Police Station reopened its doors as the Tai O Heritage Hotel, it has already welcomed over 200,000 visitors. The award-winning hotel has captivated the attention of both local and overseas tourists. With its great location and services, the hotel has proven to be a popular tourist attraction in Tai O and a boost to the local economy.

The hotel opened in February 2012 and is managed by the Hong Kong Heritage Conservation Foundation. It was renovated from a vacant police station as a project under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). Dating back to 1902, the original police station was a modest piece of colonial architecture, but not without its own aura of authority.

Located on a hill next to Tai O Ferry Pier, Tai O Heritage Hotel consists of nine distinctive guest rooms. It offers free public guided tours to visit the former Inspectors' Quarters, Guard Tower, the Heritage Interpretation Centre, the glass-roofed restaurant, Tai O Lookout, and guest rooms depending on on-day availability.

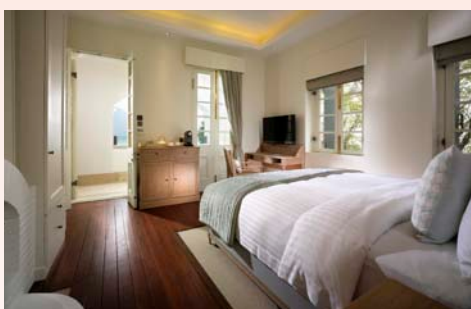
The hotel has also drawn a lot of interest through its art events since its opening, including: 'I Love Tai O – Colours of Tai O', a roving exhibition showing black and white photographs of Tai O in the 1950s and 'Light It Up – Mini Lantern Parade', where the hotel invited schools and associations to create dolphin-shaped lanterns using recycled materials. Coming summer 2013, the hotel is co-sponsoring an international children painting competition, 'Brushstrokes over Hong Kong' to show its support to help cultivate creativity and innovative thinking amongst local artists and students.

The dedication to heritage conservation and contribution to local community life has won Tai O Heritage Hotel 12 recognitions from the tourism industry at home and abroad. Some of the latest awards are detailed below:

日期 Date	最新獎項/殊榮 Latest Awards/Recognition
2013年5月刊 May 2013 issue	入選美國《Conde Nast Traveler》雜誌Hot List 2013 「The Best New Hotels of 2013」及「Best New Hotels Under US\$300」 Conde Nast Traveler US – Hot List 2013 "The Best New Hotels of 2013" and "Best New Hotels Under US\$300"
2013年4月刊 April 2013 issue	被英國《Conde Nast Traveler》雜誌選為全球Our Favourite Affordable Hotels之一 Conde Nast Traveller, UK – Our favourite affordable hotels (April 2013)
2012年12月刊 December 2012 anniversary issue	被世界權威旅遊雜誌《Travel + Leisure》東南亞版選為「Best of 2012」之一 Travel + Leisure, South East Asia edition – One of "The Best of 2012"
2012年11月 November 2012	以非牟利社會企業形式經營大澳文物酒店的香港歷史文物保育建設有限公司，榮獲《Marketing》雜誌舉辦之Marketing Excellence Awards 2012 - Excellence in Corporate Social Responsibility (市場推廣卓越大獎2012- 卓越企業社會責任) 銀獎 Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited, the non-profit social enterprise that runs Tai O Heritage Hotel, received the Silver Award, Excellence in Corporate Social Responsibility, Marketing Magazine's Marketing Excellence Awards 2012

有關大澳文物酒店及第一期「活化歷史建築伙伴計劃」其他項目的導賞團詳情，請瀏覽[http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/information\\_of\\_guided\\_tours.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/information_of_guided_tours.htm)。

For details of free guided tours offered by Tai O Heritage Hotel and other projects under Batch I of Revitalisation Scheme, please visit [http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/information\\_of\\_guided\\_tours.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/information_of_guided_tours.htm).



## 景賢里開放予中學生參觀

# King Yin Lei Opened for Secondary School Students

位於司徒拔道的法定古蹟景賢里於2013年4月20至21日再度開放給公眾參觀，讓市民一睹這幢罕有的中國文藝復興建築的風采。是次開放日預留額外入場名額予中學生，作為文物保育專員辦事處出版的《保育活化@歷史建築—香港文物保育政策通識教材》延伸活動的一部分，讓學生可以親身參觀文物建築，從而加深對文物保育的認識。

為期兩天的開放日共有來自12間中學逾200名師生入場參觀。雖然大部分學生曾聽聞過景賢里，但對這幢中式大宅卻認識不多。有不少學生表示大宅氣派宏偉，建築巧奪天工，令人讚嘆，其中一名學生表示：「大宅比我想像中的要大得多。建築物狀況相當好，與我多年前在新聞片段中所見的相比，實在有天淵之別。」

開放日不單可讓學生欣賞大宅的瑰麗建築，更可鼓勵他們深入思考文物保育的課題，一名學生表示：「文物活化再利用和商業活動絕對可以和諧共存。我希望香港能夠保留更多文物元素，不應到處都是千篇一律的購物商場。」

目前，愈來愈多中學老師選擇參觀古蹟作為戶外活動，為學生提供課堂以外不可多得的學習機會。帶領學生參觀景賢里的葉老師說：「學生如能親身參觀文物建築，將會更加投入學習。日常教學時已不能單靠教科書，特別是教授歷史科和通識科。」

景賢里將於今年夏季繼續免費開放予市民和學校團體參觀。開放日將於6月15至16日、7月20至21日，以及8月17至18日三個周末舉行。

有關景賢里開放日的詳情，請瀏覽文物保育網頁([www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk))或致電2848 6230查詢。



來自12間中學逾200名師生於2013年4月20日參觀景賢里

More than 200 students and teachers from 12 secondary schools visited King Yin Lei on 20 April 2013

King Yin Lei, a rare piece of Chinese Renaissance architecture and now a declared monument, on Stubbs Road, was opened for public viewing again on 20 and 21 April 2013. This time, as an extended activity of the Commissioner for Heritage's Office's "Conserve and Revitalise @ Hong Kong Heritage Liberal Studies Teaching Kit", an additional admission quota was provided to secondary school student groups. The goal was to provide an opportunity for students to visit heritage buildings first-hand and to enhance their understanding on heritage conservation.

For the two public open days, more than 200 students and teachers from 12 secondary schools visited the mansion. Even though most students have heard of the Chinese mansion, they admitted that they knew little about it. Many said they were surprised by the grandeur and the beauty of the mansion. "I am very impressed. It is much bigger than I thought," said one of them. "It is in excellent condition – completely different from what it looked like in the news years ago."

The public open days not only gave students a chance to appreciate the architectural beauty of the mansion, but were also meant to encourage critical thinking about heritage conservation. "Heritage revitalisation and commercial activity can definitely co-exist. I should be glad to see more heritage elements in this city. Hong Kong should not become a city of matching shopping malls," said one of the students.

Heritage site visits have become an increasingly popular choice for outdoor activities amongst secondary school teachers, which create excellent opportunities to learn outside the classroom. "Students are more engaged when they visit an actual heritage building. We cannot rely on textbooks only, especially when it comes to teaching history and liberal studies," said Miss Ip, one of the teachers who took her students to King Yin Lei.

This summer, King Yin Lei will continue to open for free public viewing and for school groups. The open days will take place over the weekends on 15 to 16 June, 20 to 21 July and 17 to 18 August.

For details about King Yin Lei open days, please visit the heritage conservation website ([www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)) or call 2848 6230.



## 歡迎意見

We welcome your comments

發展局文物保育專員辦事處 Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau  
香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓  
19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) • 傳真 Fax: 2189 7264  
我們的網址 Our Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)